

Los refranes en el Quijote: texto y contexto

Scripta Humanistica

Directed by
BRUNO M. DAMIANI
The Catholic University of America

ADVISORY BOARD

Samuel G. Armistead
*University of California
(Davis)*

Juan Bautista Avalle-Arce
*University of California
(Santa Barbara)*

Theodore Beardsley
*The Hispanic Society of
America*

Giuseppe Bellini
Università di Milano

Giovanni Maria Bertini
Università di Torino

Heinrich Bihler
Universität Göttingen

Harold Cannon
*National Endowment
for the Humanities*

Michael G. Cooke
Yale University

Dante Della Terza
Harvard University

Frédéric Deloffre
*Université de Paris-
Sorbonne*

Hans Flasche
Universität Hamburg

Robert J. DiPietro
University of Delaware

Giovanni Fallani
Musei Vaticani

John E. Keller
University of Kentucky

Richard Kinkade
University of Arizona

Myron I. Lichtblau
Syracuse University

Juan M. Lope Blanch
*Universidad Nacional
Autónoma de México*

Louis Mackey
University of Texas

Francesco Marchisano
*Pontificia Commissione per la
Conservazione del Patrimonio
Artistico e Storico della
Chiesa. Città del Vaticano*

Leland R. Phelps
Duke University

Martín de Riquer
Real Academia Española

John K. Walsh
*University of California
(Berkeley)*

Los refranes en el Quijote: texto y contexto

María Cecilia Colombi

Scripta humanistica

61

Colombi, María Cecilia

Los refranes en el Quijote: texto y contexto / M. Cecilia
p. cm. — (Scripta Humanistica ; 61)

Includes bibliographical references.

ISBN 0-916379-66-3 : \$40.50

1. Cervantes Saavedra, Miguel de, 1547-1616. Don Quixote.
2. Proverbs in literature. 3. Cervantes Saavedra, Miguel de,
1547-1616—Language—Grammar. I. Title. II. Series: Scripta
Humanistica (Series) ; 61).

PQ6353.C55 1989

863'.3—dc20 89-37822

Publisher and Distributor:

SCRIPTA HUMANISTICA

1383 Kersey Lane

Potomac, Maryland, 20854, U.S.A.

© SCRIPTA HUMANISTICA

Library of Congress Catalog Card Number 89-37822

International Standard Book Number 0-916379-66-3

Printed in the United States of America

Acknowledgments

With special thanks to Dean Murray M. Schwartz
and the University of Massachusetts at Amherst.

This page intentionally left blank

PROLOGO

Parece como si el habla española ha vivido atestada de refranes desde siempre, y la literatura, como suele, se ha plegado a dicha realidad histórica. Esto es lo que caracteriza el habla de Ribaldo, el escudero del *Caballero Cifar*, la de tantas dueñas que pululan por el *Corbacho* del Arcipreste de Talavera, la de la señora vieja epónima de *La Celestina*, y tantos otros ejemplos que puede brindar un rápido vistazo a la historia literaria.

En los años italianos de Cervantes, un músico y compositor napolitano, Massimo Troiano, se sorprendía en sus *Dialoghi* (1569) de los innumerables refranes con que los españoles matizaban la conversación. No cabe duda de que la tradición literaria y la realidad ambiental juegan sendos triunfos en la baraja de cualquier escritor, y algo de esto ayuda a explicar la abundancia de refranes en el *Quijote*. Porque algo que sabe cualquier doctro es que el habla de Sancho Panza está empedrada de refranes.

Los refranes son lo propio del escudero. Pero esto fue un descubrimiento paulatino del novelista. Los primeros dichos del *Quijote* no están en boca de Sancho: "por el hilo se saca el ovillo" está en boca del mercader toledano (I, 4), y "llevar el gato al agua" corre por cuenta del escudero vizcaíno (I, 8), con sus trastrueques de entremés. Pero el primer refrán que pronuncia Sancho hay que esperarlo hasta la aventura del cuerpo muerto (I, 19), cuando aconseja a su amo: "El jumento está como conviene, la montaña cerca, la hambre carga, no hay que hacer sino retirarnos con gentil compás de pies, y como dicen, váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza".

Ese como dicen parece denunciar que el refrán citado no es del acervo propio de Sancho sino algo oído y citado, de quita y pon, casi, como si en la forja literaria del escudero el novelista no hubiese terminado de sopesar el valor del ingrediente refranesco. Pero la sensibilidad del artista pronto

reconoce dicho valor y los refranes comenzarán a salir de la boca del escudero en incontenible chorro, al punto que provocan el airado comentario de su amo: ‘¡Válame Dios . . . , y qué de mecedades vas, Sancho, ensartando! ¿Qué va de lo que tratamos a los refranes que enhilas?’ (I, 25).

Mucho más tarde, en el diálogo de dos analfabetos, como son Sancho Panza y su mujer (II, 5), el autor apunta finamente a la *quitotización* lingüística de Sancho, cuando es éste ahora quien reacciona airadamente ante la retahíla de refranes que le ensarta su mujer: “¡Válate Dios, la mujer, y qué de cosas has ensartado unas en otras, sin tener pies ni cabeza! ¿Qué tiene que ver . . . los refranes . . . con lo que yo digo?” Pero al retomar su posición escuderial Sancho vuelve a barajar refranes, ahora fortalecido por sus recientes pláticas conyugales, como denuncia esta réplica a su amo: “Teresa dice . . . que ate bien mi dedo con vuestra merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja no baraja, pues más vale un toma que dos te daré. Y yo digo que el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco” (II, 7). A este paso resulta natural que don Quijote increpe a su escudero, olvidando la presencia de los Duques: “¡Maldito seas de Dios y de todos sus santos, Sancho maldito . . . , y cuándo será el día, como otras muchas veces he dicho, donde yo te vea hablar sin refranes una razón corriente y concertada!” (II, 34). En su iracunda impaciencia don Quijote ya no está como para recordar otras palabras que había dirigido a su escudero con anterioridad: “Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la mesma experiencia, madre de las ciencias todas” (I, 21).

En las páginas que siguen la profesora Cecilia Colombi estudia con ciencia y celo la panorámica que se abre al seguir la hilada de afirmaciones transidas de humanismo, como la recién citada de don Quijote, o bien al rebotar en patochadas sanchescas. Todo esto lo hace Cecilia Colombi desde la perspectiva adquirida con sus sólidos conocimientos de Lingüística, entretejidos con una cuidadosa lectura de los textos cervantinos. En un momento en que ya se elevan voces alarmadas por la caducidad del refranero en el mundo hispano, es de placentera lectura el estudio de la profesora Colombi, quien, al estudiar, con inteligencia y método, el funcionamiento de los refranes en el *Quijote* nos recuerda, asimismo, algunos de los más hermosos valores tradicionales de nuestro idioma.

Juan Bautista de Avalle-Arce
Etxeberria
Santa Ynez, California

Indice

Prólogo por J. B. Avalu-Arce ix

1 PANORAMA GENERAL DE LOS ESTUDIOS SOBRE EL REFRAN

- 1.1 Objeto epistemológico 4
- 1.1.1 Tradición discursiva 8
- 1.1.2 Estudios lingüísticos 10
- 1.1.2.1 Estudios lingüísticos intrínsecos 11
- 1.1.2.2 Estudios lingüísticos extrínsecos 22
- 1.2 Corpus 24

2 ESTRUCTURA MORFOSEMANTICA DE LOS REFRANES

- 2.1 Mensaje. Imagen. Fórmula arquitectónica 26
- 2.2 Tópico y comentario 28
- 2.2.1 Elemento descriptivo: simple y múltiple 32
- 2.3 Refranes identificacionales con un elemento descriptivo 34
- 2.3.1 Refranes identificacionales literales y metafóricos 35
- 2.3.2 Refranes identificacionales con más de un elemento descriptivo 37
- 2.4 Refranes oposicionales 39
- 2.5 Conclusión 43

3 LOS REFRANES EN EL DISCURSO

- 3.1 Carácter conversacional de los refranes 47
- 3.2 Funciones o estrategias de los refranes en la conversación 49
- 3.3 Inserción sintáctica de los refranes de *Don Quijote* en el discurso 56

3.3.1	Los refranes como citas	57	
3.3.1.1	Los refranes usados como citas en usos particulares		59
3.3.2	Los refranes sin fórmulas introductorias	63	
3.3.2.1	Los refranes en oraciones independientes	64	
3.3.2.2	Los refranes en oraciones coordinadas	66	
3.3.2.3	Los refranes en oraciones subordinadas	69	
3.3.2.4	Los refranes en oraciones coordinadas y subordinadas en usos particulares	72	
4	LOS REFRANES COMO ACTOS DE HABLA		
4.1	Los refranes como enunciados tradicionales	84	
4.2	Los refranes en actos de habla directos	87	
4.3	Los refranes en actos de habla no directos	93	
4.3.1	Los refranes en actos de habla no directos: indirectos		94
4.3.2	Los refranes en actos de habla no directos: figurativos		99
5	LOS REFRANES EN EL QUIJOTE	106	
6	APENDICE	111	
7	BIBLIOGRAFIA	137	

*The word in language
is half someone else's.*
M. Bakhtin

El léxico de toda lengua incluye un número de clichés,¹ términos complejos entre cuyas características están la de ser sintagmas fijos, en los que el significado no es igual a la suma de sus miembros, como por ejemplo *mano suelta* (generoso, derrochador). *Mano suelta* no forma parte del mismo paradigma que *mano grande*, o *mano chica*, puesto que en el paradigma formado por *mano grande*, *chica*, etc., se puede sustituir *mano* por *pie*, *cabeza*, etc. y *grande* continuando teniendo el mismo valor. También se puede sustituir *grande*, por *gorda*, *chica*, etc. sin alterar el significado de *mano*. Pero en cambio, *mano suelta* se puede incluir dentro de otro paradigma en que los dos términos se pueden reemplazar por *generoso*, *derrochador*, etc.

Como clichés podrían considerarse sintagmas fijos en los cuales, a pesar de haber palabras en la lengua que pueden funcionar como equivalentes de uno de sus miembros, siempre mantienen la misma combinación:

estar seguro
valer la pena

* *estar cierto*
* *valer el sacrificio*

Saludos como:

Buenos días
Hola ¿Qué tal?
Adiós

¹ M. Permyakov (1979:8): "The lexical stock of any language includes a fair number of so-called complex clichés, i.e. set word combinations which are reproduced in a form fixed once and for all. These include various idiomatic phrases, e.g. at one's finger-tips, complex terms, e.g. atomic weight, all kinds of proverbs, proverbial phrases, winged words, quotations and folk aphorisms, newspaper and literary clichés and the like."

Citas como:

Yo sólo sé que no sé nada
(Sócrates)

Clichés periodísticos como:

DEFUNCION

*La esposa e hijas del que en vida fue:.....
cumplen con el penoso deber de participar de su sensible fallecimiento
acaecido en ...,el... confortado con los auxilios de la Santa religión.*
(El Comercio, Lima. 12-1-1988)

Desafortunadamente faltan estadísticas que muestren la proporción del uso de estas formas en las lenguas particulares. Sin embargo, el análisis de cualquier texto sugiere que los clichés comprenden una gran proporción del léxico de una lengua. No hay palabras ni términos “neutrales” en una lengua, no hay formas que uno use que no hayan pertenecido a alguien y que no evoquen acentos, intenciones de quienes las hayan usado con anterioridad. Para cualquier hablante su lengua no es un sistema abstracto de formas normativas sino una realización concreta y heteroglosica² del mundo. Todas las expresiones tienen el “gusto” de una profesión, un género, una tendencia, un partido, un trabajo particular, una persona particular, una generación, un grupo social, un día, una hora. Toda expresión está llena de intenciones, tonos genéricos, tendenciosos, individualistas. Pertenecen a un contexto y a contextos en los cuales ha vivido en la sociedad.³

Entre el grupo de clichés, también se encuentran los refranes. En un hablante la lengua no es homogénea, y esto se debe a que la lengua forma

² Bakhtin (1985:428): “*Heteroglossia*: The base condition governing the operation of meaning in any utterance. It is that which insures the primacy of context over text. At any given time, in any given place, there will be a set of conditions —social, historical, meteorological, physiological— that will insure that a word uttered in that place and at that time will have a meaning different than it would have under any other conditions; all utterances are heteroglot in that they are functions of a matrix of forces practically impossible to recoup, and therefore impossible to resolve. Heteroglossia is as close a conceptualization as is possible of that locus where centripetal and centrifugal forces collide; as such, it is that which a systematic linguistics must always suppress.”

³ M. Bakhtin (1985:293).

parte de una sociedad, la cual tampoco es homogénea. Sin embargo el refrán se mantiene como un bloque monolítico dentro de la lengua; es decir, invariable. Los refranes como enunciados-hechos (fijos, invariables) constituyen un inventario dentro de la lengua. Un hablante cuando usa un refrán está apoyándose en todo un bagaje tradicional de enunciados-hechos. Vistos de esta manera los proverbios son una especie de "cita," salvo la diferencia que, cuando un hablante usa un proverbio, está citando al otro y a todos al mismo tiempo.

Los refranes considerados como una especie de cita cuya fuente es la comunidad lingüística, es decir la tradición cultural de esa comunidad lingüística, comparten con las citas muchas características, como la de ser elementos esencialmente culturales cuya primera función es transmitir cultura. Es decir, establecer una conexión con el pasado que desarrolla una función en el presente: el hablante al elegir un proverbio, en un acto de habla, está inclinándose por la continuidad de la cultura ante la originalidad, dándole más valor al sentimiento de participación en esa cultura antigua que a la espontaneidad del momento. Los estímulos del pasado, de la tradición actúan con indudable valor en el hablante para persuadir, o convencer al oyente con una autoridad indiscutible e inapelable puesto que no es suya exclusivamente, sino que pertenece a toda la comunidad lingüística. El refrán funciona dentro de la dialéctica cultural como un enunciado tradicional y por lo tanto repetido, en tensión con la espontaneidad del hablante.

Siguiendo la terminología de Chomsky, el inventario de los refranes es parte de la "competence" de cada hablante y su realización o "performance" es el acto práctico. Justamente en este acto de habla es donde reside la creatividad del hablante, es decir en la selección de un refrán determinado dentro del inventario y su combinación en un contexto dado, teniendo en cuenta las reglas sociales o culturales (la generación corresponde a la inserción de un refrán en un contexto) y no, como ocurre con los enunciados espontáneos en la generación de un enunciado, puesto que el refrán es un enunciado ya generado, relativamente fijo. Así la gramaticalidad del uso del refrán en un acto de habla consiste en el uso en un contexto apropiado de una unidad sintáctica ya existente.⁴

Para este estudio he tomado como corpus de trabajo los refranes de *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes. Frente a las locuciones,

⁴ G. Hasam-Rokem (1982:18) dice: "The creative activity of users of the proverb is in the selection of the proverb and its combination to the context and not in the generation of the specific sentence which constitutes the proverb."

frases proverbiales y clichés en general me he concentrado principalmente en los refranes, por ser clichés que pueden funcionar como entidades lingüísticas autónomas dentro de la lengua: es decir que pueden constituir por sí mismos un mensaje dentro de un contexto extralingüístico o bien pueden encontrarse como parte de un contexto lingüístico mayor.

1.1 Objeto epistemológico

Uno de los problemas en el estudio de los proverbios ha sido y continúa siendo la definición del objeto epistemológico; es decir, la definición del refrán. Más de una vez se ha citado la ya famosa frase de Taylor (1962:1) acerca de la imposibilidad de esta tarea: "The definition of a proverb is too difficult to repay the undertaking;... An incommunicable quality tells us this sentence is proverbial and that one is not. Hence no definition will enable us to identify positively a sentence as proverbial".

Para comenzar, en los diccionarios, enciclopedias y estudios relacionados con el tema⁵ se advierten vacilaciones a la hora de fijar las características o de delimitar el campo de estudio del refrán y de otros términos paremiológicos como *proverbios*, *adagios*, *axiomas*, etc. *Dicho*⁶ funciona en nuestro uso actual como hiperónimo (archilexia) de todos los términos restantes porque puede ser conmutado por cualquiera de ellos. Por ejemplo:

"Al freír será el reír", es | *un refrán* muy común en Perú.
| *un dicho*

Esa señora usa muchas | *frases proverbiales* en su conversación.
muchos | *dichos*

⁵ DRAE, Casares, *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias, *Diccionario de Autoridades*, *Diccionario ideológico* de Julio Casares. *Refranero general español* de José María Sbarbi. Eleonor O'Kane (1950), E. Cotarelo y Mori (1917), Louis Combet (1971), Archer Taylor (1962), B.J. Whiting (1939), etc.

⁶ S. Arora (1984:30) refiriéndose a la forma cómo sus informantes (of varying national background) denominan el refrán dice:

"The terms *refrán* and *dicho* ("saying") are often used interchangeably, although for some informants *dicho* is a broader term, i.e., a *refrán* is a *dicho* but not all *dichos* are *refranes*. The term *proverbio* is known to informants but seems to be little used; the various subcategories (*adagio*, *máxima*, *sentencia*, etc.) differentiated by some proverb investigators in Spanish are ignored."

Estos | *proverbios* se conocen en todas las lenguas romances.
| *dichos*

Los ancianos del pueblo saben muchas | *máximas populares*.
muchos | *dichos*

Tanto los diccionarios como otros trabajos, definen al *refrán* y dan otros nombres usados anteriormente para denominar el mismo concepto. Muchos de estos nombres han sido descartados en este estudio debido a que a través del tiempo han ido cambiando de significado (*patraña, palabra, etc.*). Sin embargo me referiré brevemente a algunos otros términos que aparecen en diccionarios con un significado parecido pero que se consideran ya en desuso o bien arcaísmos (*brocárdico, jeroglífica, retraer, etc.*).

Los términos de uso actual como *adagio, proverbio, refrán, máxima, aforismo, apotegma, paremia, etc.* tienen una característica común y ésta es el que todos ellos son sentencias breves con un sentido doctrinal o sea moralista.⁷ Al mismo tiempo, según estos estudios, *refrán*, se diferencia de los restantes en cuanto designa expresiones “comunes” (sin que quede muy claro lo que se entiende por eso), populares, pertenecientes a la tradición y al folklore y en cambio *adagio, proverbio, etc.*, parecieran estar definidos como pertenecientes a un área culta, en cuanto al uso y a la autoría, es decir que se caracterizan por pertenecer a un nivel de lengua académica o por ser conocido el autor o por cualquier otra condición que rompe el anonimato y tradicionalismo popular inherente al *refrán*.⁸ En las definiciones dadas por los diccionarios este tradicionalismo y carácter popular también es compartido

⁷ La moraleja se diferencia de ellos en cuanto es una experiencia o enseñanza moral que se deduce de un cuento, fábula, etc. (*Dic. Ideológico*, Julio Casares: 1973).

⁸ *adagio*: Sentencia breve, comunmente recibida y las más veces moral (DRAE:1984)

aforismo: Sentencia breve y doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte (DRAE:1984)

apotegma: Dicho breve y sentencioso; dicho feliz. Llámase así generalmente al que tiene celebridad por haberlo proferido o escrito algún hombre ilustre o por cualquier otro concepto (DRAE:1984)

axiomas: Proposición tan clara y evidente que no necesita ni puede demostrarse (DRAE:1984)

máxima: sentencia, apotegma o doctrina buena para dirección de las acciones morales (DRAE:1984)

paremia: refrán, proverbio, adagio, sentencia (DRAE:1984)

proverbio: sentencia, adagio, o refrán (DRAE:1984)

refrán: dicho agudo y sentencioso de uso común (DRAE:1984)